

FAIR WEATHER CHARM

when from the saggreen lights on silvery, slender chests
barren boulders protrude Aurora's pinky spread
and dapper between the toes the salty waters splash
there's that fair chance you'd see Ben Nevis in the flesh

ОЧАРОВАНИЕТО НА ХУБАВОТО ВРЕМЕ

Когато от жълто-зелените светлини по сребристите стройни стъбла на брезите,
между камъните се промъква розовото сияние на Аврора.
И игриво между пръстите солената вода разпръсква,
тогава е твоя шанс да видиш на живо Бен Невис*

CREATION

it's four full moons since you were washed
and I was blown
we foamed between the pebbles
whilst fluff evaporated from our stone bed
how much I love such little dust to dust
when all around, and most of us is water

СЪТВОРЕНИЕ

Изминаха четири пълни луни, откакто ти беше изкъпана
и аз бях обветрен.
Ние минахме като пяна между речните камъчета,
докато пухът изчезна от нашето каменно легло.
Колко много обичам това кратко слово “пръст при пръста”
когато всичко наоколо, и по-голямата част от нас е вода.

SCHERPING

Vier volle manen nu sinds jij werd weggespoeld
en ik werd weggeblazen
We schuimden tussen kiezels,
de damp sloeg van ons stenen bed
Ik houd veel van zulk aards op aarde
nu het al rondom en het meest van ons uit water is.

B U L G A R I J E , 2 0 0 5

dwars op toenemende stilte krast een zeeslag voort
in warme wanden
van gezamenlijk geloof
in Nessebur eet ik met haar donau-tarkhoi
gelegd in kruiken uit Sinopia
en drink op Varna's kusten wijnen uit amfora's van de wrakken
terwijl wij dwalen in Burgas' duizental ikon
en
na drie maal duizend kilometers
en net zovele jaren beschavings-geroezemoes
van wie me nog omringen
brengt zij me thuis

B U L G A R I A , 2 0 0 5

athwart the increasing silence a sea battle drags on
scratches in warm walls
of a common belief
in Nessebur she feeds me the Danube's tarkhoi
as preserved in crocks from Sinopia
on Varna's coast we loose last lines in emptied jars with
stubborn old wines repossessed from the wrecks we used to sail
and whilst we wander between a thousand of Burgases icons
twice a thousand miles
in some two thousand years of accumulated, cultured din
spread out between those present
she makes my home

БЪЛГАРИЯ, 2005 ГОДИНА

Срещу увеличаващата се тишина морската битка дълбае
следи в топлите стени
на общото убеждение.
В Несебър тя ме храни с таркхой* от Дунава,
запазена в глинените съдове от Синопия.
На варненския бряг ние изгубваме последните очертания в празните делви с
упорити стари вина, върнати от останките, на които ние преди сме плавали.
И докато се лутаме сред хиляди бургаски икони,
два пъти по хиляда мили,
в двете хиляди години на акумулирана културна глъч
между присъстващите - тя прави дома ми.

- На гръцки се нарича „гарихос“. “Това не е треска. Произхожда от гигантската риба „морски вълк”, наричана „сом” в Украйна. Това е сладководна риба, която е преобладавала в украинските реки от Дунав до Кубан. Рибата достига впечатляващи размери – 10-12 стъпки дължина и може би е най-голямата сладководна риба. За съжаление, „сомът” е усилено ловен в продължение на 3000 години и сега е почти изчезнал. Но аз помня „сом”, който е уловен в приток на Днестър, в селото на моя дядо. Аз тогава съм бил на 5 години, но бях изключително впечатлен от нея. Тя беше (така казват) 3 метра дълга, по-голяма отколкото аз навремето (и предполагам и сега). Дълго време имах кошмари заради тази риба” Любомир, ArtUkraine.com

NIGHT UNDER SNOWDON

loud, acrid stars
 beast and bird in vibrant hunt
 bould hills and trees, pitch black
 I like the dark to be intense
 the calm in my head: the mountain-slope's silver

НОЩ ПОД СНОУДОН*

Крещящи остри звезди,
 Звяр и птица в енергично преследване.
 Заоблени хълмове и дървета, непрогледен мрак.
 Обичам мрака да бъде наситен.
 Тишината в моята глава – това е среброто върху планинския склон.

*

Сноудон е най-високия връх в Уелс

DUSK

between the blushes the drowsy lady smiles
 her rich heirloomed armour hastily undone
 bronze plates on well-worn leather, gold buckled
 harbergeon's most likely use, before supper, is for fishing
 pauldron lingering, tasset thrown: shining silverside
 rich proof of recent hugging

СВЕЧЕРЯВАНЕ

Поруменялата жена се усмихва в съня си.
 Нейната богато украсена наследствена броня е набързо свалена,
 бронзови съдове върху износена кожа,
 често използваната преди вечеря златна катарам е за риболов.
 Отметнат ръкав, откъсната частица: бляскащи сребристи рибки -
 щедро доказателство за скорошна прегръдка.

JUNE THE 8TH. 2004,
an extremely hot and hazy day,
when Venus passed between the earth and the sun

This is such solemn silence:
the emptiness of blue forget-me-nots.
After the solid concert of the night, frogs have gone under,
and sparrows left the fields for trees in which but wren is active.
- Not even bumblebees.
-The dragonflies keep to the rushes in all this hazy space
where solely, when passing the field's gates, redshanks are frantic.
An all pathetic squeaking bull once more
leaves manliness to manikins.
In Venus' veils there is but swans' wings singing.

8-МИ ЮНИ 2004 ГОДИНА,
невероятно горещ и ленив ден,
когато Венера минава между Земята и Слънцето.

Тишината е толкова тържествена:
незабравките излъчват пустота.
След силния нощен концерт жабите са се скрили,
и врачетата са напуснали полята заради дърветата, в които само орехчетата
пеят.
- Не дори и едрите мъхести пчели.
- И водните кончета се крият в тръстиките на това мъгливо място,
където единствено, когато преминават през вратите на полето, клюкавците
обезумяват.
Прочувствения рев на моржа още веднъж
оставя мъжествеността на човечеството.
В забулеността на Венера има само плясък на лебедови криле.

The Bulgarian translations are by Margarita Peeva, Sofia, 2007